



Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Rozhodnutie Rady (EÚ) 2020/729 z 26. mája 2020 o uzavretí Dohody o štatúte medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore** 1
- ★ **Dohoda o štatúte medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore** 3

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY (EÚ) 2020/729

z 26. mája 2020

o uzavretí Dohody o štatúte medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 77 ods. 2 písm. b) a d) a článok 79 ods. 2 písm. c) v spojení s jej článkom 218 ods. 6 druhým pododsekom písm. a) bodom v),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) V súlade s rozhodnutím Rady (EÚ) 2019/453 ⁽²⁾ bola 7. októbra 2019 podpísaná Dohoda o štatúte medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore (ďalej len „dohoda“) s výhradou jej uzavretia.
- (2) Na základe dohody môžu byť tímy európskej pohraničnej a pobrežnej stráže urýchlene nasadené v súlade s operačným plánom na území Čiernej Hory, reagovať na súčasný posun v migračných tokoch smerom k pobrežnej trase, pomáhať pri riadení vonkajších hraníc a bojovať proti obchodovaniu s neregulárnymi migrantmi.
- (3) Toto rozhodnutie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis*, na ktorých sa Írsko nezúčastňuje v súlade s rozhodnutím Rady 2002/192/ES ⁽³⁾; Írsko sa preto nezúčastňuje na jeho prijatí, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.
- (4) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Vzhľadom na to, že toto rozhodnutie je založené na schengenskom *acquis*, sa Dánsko v súlade s článkom 4 uvedeného protokolu rozhodne do šiestich mesiacov po rozhodnutí Rady o tomto rozhodnutí, či ho bude transponovať do svojho vnútroštátneho práva.
- (5) Dohoda by sa mala schváliť,

⁽¹⁾ Súhlas z 13. mája 2020 (zatiaľ neuvverejnený v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady (EÚ) 2019/453 z 19. marca 2019 o podpise v mene Únie Dohody o štatúte medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore (Ú. v. EÚ L 79, 21.3.2019, s. 1).

⁽³⁾ Rozhodnutie Rady 2002/192/ES z 28. februára 2002 o požiadavke Írska zúčastňovať sa na niektorých ustanoveniach schengenského *acquis* (Ú. v. ES L 64, 7.3.2002, s. 20).

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje Dohoda o štatúte medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady vykoná v mene Únie oznámenie podľa článku 12 ods. 1 dohody. ⁽⁴⁾

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 26. mája 2020

Za Radu
predseda
G. GRLIĆ RADMAN

⁽⁴⁾ Dátum nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

DOHODA O ŠTATÚTE

medzi Európskou úniou a Čiernou Horou v súvislosti s činnosťami vykonávanými Európskou agentúrou pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore

EURÓPSKA ÚNIA

a ČIERNÁ HORA,

ďalej len „zmluvné strany“,

KEĎŽE môžu vzniknúť situácie, v ktorých Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž (ďalej len „agentúra“) koordinuje operačnú spoluprácu medzi členskými štátmi Európskej únie a Čiernou Horou, a to aj na území Čiernej Hory,

KEĎŽE by sa mal zaviesť právny rámec vo forme dohody o štatúte pre situácie, v ktorých členovia tímu agentúry budú mať výkonné právomoci na území Čiernej Hory,

BERÚC DO ÚVAHY, že pri všetkých činnostiach vykonávaných agentúrou na území Čiernej Hory by sa mali plne rešpektovať základné práva,

SA ROZHODLI UZAVRIEŤ TÚTO DOHODU:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa vzťahuje na všetky aspekty potrebné na vykonávanie činností agentúrou, ktoré sa môžu vykonávať na území Čiernej Hory, v rámci ktorých majú členovia tímu agentúry výkonné právomoci.
2. Táto dohoda sa uplatňuje len na území Čiernej Hory alebo na jeho častiach.
3. Štatút a vymedzenie príslušných území členských štátov Európskej únie a Čiernej Hory podľa medzinárodného práva nie sú nijak dotknuté touto dohodou ani žiadnym aktom uskutočneným pri jej vykonávaní zmluvnými stranami alebo osobami konajúcimi v ich mene vrátane stanovenia operačných plánov alebo účasti na cezhraničných operáciách.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

1. „činnosť“ je spoločná operácia, rýchly pohraničný zásah alebo návratová operácia;
2. „spoločná operácia“ je činnosť zameraná na riešenie nelegálneho prisťahovalectva alebo cezhraničnej trestnej činnosti alebo na poskytnutie posilnenej technickej a operačnej pomoci na hraniciach Čiernej Hory s členským štátom, pričom táto činnosť sa vykonáva na území Čiernej Hory;
3. „rýchly pohraničný zásah“ je činnosť na účely rýchlej reakcie na situáciu predstavujúcu osobitný a neprimeraný problém na hraniciach Čiernej Hory s členským štátom, pričom táto činnosť sa vykonáva na území Čiernej Hory počas obmedzeného obdobia;
4. „návratová operácia“ je agentúrou koordinovaná operácia, ktorá zahŕňa technické a operačné posily poskytované jedným alebo viacerými členskými štátmi a v rámci ktorej sa navrátilci z jedného alebo viacerých členských štátov vracajú na základe donútenia alebo dobrovoľne do Čiernej Hory;
5. „kontrola hraníc“ je kontrola osôb vykonávaná na hraniciach výlučne v nadväznosti na úmysel prekročiť takúto hranicu alebo na prekročenie takejto hranice bez ohľadu na akékoľvek iné dôvody, ktorá zahŕňa hraničné kontroly na hraničných priechodoch a hraničný dozor medzi hraničnými priechodmi;

6. „člen tímu“ je buď zamestnanec agentúry, alebo člen tímu príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov zo zúčastnených členských štátov vrátane príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorých členské štáty dočasne vyslali do agentúry na účely nasadenia počas vykonávania určitej činnosti;
7. „členský štát“ je členský štát Európskej únie;
8. „domovský členský štát“ je členský štát, ktorého je člen tímu príslušníkom pohraničnej stráže alebo iným príslušným pracovníkom;
9. „osobné údaje“ sú všetky informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby; identifikovateľná fyzická osoba je osoba, ktorú možno identifikovať, priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor ako meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje, online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré tvoria fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu danej fyzickej osoby;
10. „zúčastnený členský štát“ je členský štát, ktorý sa zúčastňuje na vykonávaní činnosti v Čiernej Hore tak, že poskytuje technické vybavenie, príslušníkov pohraničnej stráže a iných príslušných pracovníkov, ktorí sú nasadení v rámci tímu;
11. „agentúra“ je Európska agentúra pre pohraničnú a pobrežnú stráž zriadená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1624 ⁽¹⁾.

Článok 3

Začatie činnosti

1. Agentúra môže navrhnúť príslušným orgánom Čiernej Hory začatie činnosti. Príslušné orgány Čiernej Hory môžu tiež požiadať agentúru, aby zväzila začatie činnosti.
2. Vykonávanie činnosti si vyžaduje súhlas príslušných orgánov Čiernej Hory aj agentúry.

Článok 4

Operačný plán

1. Operačný plán schválený členským štátom alebo členskými štátmi hraničiacimi s operačnou oblasťou sa dohodne medzi agentúrou a Čiernou Horou pre každú spoločnú operáciu alebo rýchly pohraničný zásah.
2. V operačnom pláne sa podrobne stanovujú organizačné a procesné aspekty spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu vrátane: opisu a posúdenia situácie; operačných cieľov; koncepcie operácie; typu technického vybavenia, ktoré sa má použiť; plánu vykonávania; spolupráce s inými tretími krajinami, inými agentúrami a orgánmi Európskej únie alebo medzinárodnými organizáciami; ustanovení v oblasti základných práv vrátane ochrany osobných údajov; koordinačnej, veliacej, kontrolnej, komunikačnej štruktúry a štruktúry podávania správ; systémov organizácie a logistiky; a hodnotenia a finančných aspektov spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu.
3. Hodnotenie spoločnej operácie alebo rýchleho pohraničného zásahu vykonajú spoločne Čierna Hora a agentúra.

Článok 5

Úlohy a právomoci členov tímu

1. Členovia tímu sú oprávnení plniť úlohy a vykonávať výkonné právomoci požadované na kontrolu hraníc a návratové operácie.
2. Členovia tímu dodržiavajú zákony a iné právne predpisy Čiernej Hory.

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1624 zo 14. septembra 2016 o európskej pohraničnej a pobrežnej strážii, ktorým sa mení nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399 a ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 863/2007, nariadenie Rady (ES) č. 2007/2004 a rozhodnutie Rady 2005/267/ES (Ú. v. EÚ L 251, 16.9.2016, s. 1).

3. Členovia tímu môžu plniť úlohy a vykonávať právomoci na území Čiernej Hory len na základe pokynov príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Čiernej Hory a v zásade len v ich prítomnosti. Čierna Hora vydáva podľa potreby pokyny pre tímy v súlade s operačným plánom. Čierna Hora môže vo výnimočných prípadoch oprávniť členov tímu, aby konali v jej mene.

Agentúra môže Čiernej Hore prostredníctvom svojho koordinačného úradníka oznámiť svoje stanoviská k pokynom vydaným tímu. Ak tak urobí, Čierna Hora vezme tieto stanoviská na vedomie a riadi sa nimi v čo najväčšom rozsahu.

V prípadoch, keď pokyny vydané tímu nie sú v súlade s operačným plánom, koordinačný úradník o tom bezodkladne podá správu výkonnému riaditeľovi agentúry (ďalej len „výkonný riaditeľ“). Výkonný riaditeľ môže prijať náležité opatrenia vrátane pozastavenia alebo ukončenia činnosti.

4. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí členovia tímu nosia svoje vlastné uniformy. Členovia tímu majú na svojich uniformách aj viditeľné osobné identifikačné údaje, pričom na rukáve majú modrú pásku so znakmi Európskej únie a agentúry. Na účely identifikácie pri kontakte s vnútroštátnymi orgánmi Čiernej Hory majú členovia tímu vždy pri sebe akreditačný doklad uvedený v článku 8.

5. Členovia tímu môžu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nosiť služobné zbrane, strelivo a výstroj povolené v súlade s vnútroštátnym právom domovského členského štátu. Čierna Hora pred nasadením členov tímu informuje agentúru o povolených služobných zbraniach, streľive a výstroji a o podmienkach ich použitia.

6. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí sú členovia tímu oprávnení používať silu vrátane služobných zbraní, streľiva a výstroja so súhlasom Čiernej Hory a domovského členského štátu za prítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Čiernej Hory a v súlade s vnútroštátnym právom Čiernej Hory. Čierna Hora môže členom tímu povoliť používanie sily v neprítomnosti príslušníkov pohraničnej stráže alebo iných príslušných pracovníkov Čiernej Hory.

7. Čierna Hora môže členom tímu povoliť nahliadnúť do jej vnútroštátnych databáz, ak je to potrebné na plnenie operačných cieľov stanovených v operačnom pláne a na návratové operácie. Členovia tímu nahliadajú len do údajov, ktoré sú potrebné na plnenie ich úloh a vykonávanie ich právomocí. Čierna Hora pred nasadením členov tímu informuje agentúru, do ktorých vnútroštátnych databáz možno nahliadnúť. Takéto nahliadanie sa uskutočňuje v súlade s vnútroštátnym právom Čiernej Hory o ochrane údajov.

Článok 6

Pozastavenie alebo ukončenie činnosti

1. Výkonný riaditeľ môže po tom, ako písomne informuje Čiernu Horu, pozastaviť alebo ukončiť vykonávanie činnosti, ak Čierna Hora nedodržiava túto dohodu alebo operačný plán. Výkonný riaditeľ oznámi Čiernej Hore dôvody takéhoto rozhodnutia.

2. Čierna Hora môže po tom, ako písomne informuje agentúru, pozastaviť alebo ukončiť činnosť, ak agentúra alebo ktorýkoľvek zúčastnený členský štát nedodržiava túto dohodu alebo operačný plán. Čierna Hora oznámi agentúre dôvody takéhoto rozhodnutia.

3. Výkonný riaditeľ alebo Čierna Hora môžu pozastaviť alebo ukončiť činnosť v prípadoch porušenia základných práv, porušenia zásady zákazu vyhostenia alebo vrátenia (zásada *non-refoulement*) alebo pravidiel o ochrane údajov.

4. Ukončenie vykonávania činnosti nemá vplyv na práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody alebo operačného plánu pred takýmto ukončením.

Článok 7

Výsady a imunity členov tímu

1. Účelom výsad a imunit udelených členom tímu je zaistiť úspešné vykonávanie ich služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom na území Čiernej Hory.

2. Dokumenty, korešpondencia a majetok členov tímu sú nedotknuteľné s výnimkou exekučných opatrení, ktoré sú povolené podľa odseku 8.

3. Členovia tímu požívajú imunitu voči trestnej právomoci Čiernej Hory v súvislosti s akýmkoľvek konaním, ktorého sa dopustili pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

V prípade obvinenia člena tímu zo spáchania trestného činu sa táto skutočnosť bezodkladne oznámi výkonnému riaditeľovi a príslušnému orgánu domovského členského štátu. Pred začatím konania pred súdom výkonný riaditeľ po dôkladnom posúdení všetkých podaní príslušného orgánu domovského členského štátu a príslušných orgánov Čiernej Hory súdu potvrdí, či sa člen tímu daného konania dopustil pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom. Až do uvedeného potvrdenia výkonného riaditeľa sa agentúra a domovský členský štát zdržia prijímania akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť prípadné následné trestné stíhanie člena tímu príslušnými orgánmi Čiernej Hory.

Ak výkonný riaditeľ potvrdí, že sa člen tímu konania dopustil pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, konanie sa nezačne. Ak výkonný riaditeľ potvrdí, že sa člen tímu konania nedopustil pri plnení služobných povinností, konanie sa môže začať. Potvrdenie výkonného riaditeľa je pre príslušné orgány Čiernej Hory záväzné. Výsady priznané členom tímu a imunita členov tímu voči trestnej právomoci Čiernej Hory ich nevyníma zo súdnej právomoci domovského členského štátu.

4. Členovia tímu požívajú imunitu voči občianskoprávnej a správnej právomoci Čiernej Hory v súvislosti s akýmkoľvek konaním, ktorého sa dopustili pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom. Ak sa proti členom tímu začne akékoľvek občianskoprávne alebo správne konanie pred akýmkoľvek súdom Čiernej Hory, táto skutočnosť sa bezodkladne oznámi výkonnému riaditeľovi a príslušnému orgánu domovského členského štátu. Pred začatím konania pred súdom výkonný riaditeľ agentúry po dôkladnom posúdení všetkých podaní príslušného orgánu domovského členského štátu a príslušných orgánov Čiernej Hory súdu potvrdí, či sa člen tímu daného konania dopustil pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom.

Ak výkonný riaditeľ potvrdí, že sa člen tímu konania dopustil pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom, konanie sa nezačne. Ak výkonný riaditeľ potvrdí, že sa člen tímu konania nedopustil pri plnení služobných povinností, konanie sa môže začať. Potvrdenie výkonného riaditeľa agentúry je pre súdny orgán Čiernej Hory záväzné.

Ak návrh na začatie občianskoprávneho alebo správneho konania podali členovia tímu, nemôžu sa odvolávať na imunitu voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinávrhom, ktorý je priamo spojený s hlavným návrhom.

5. Domovský členský štát môže členov tímu podľa okolností prípadu zbaviť imunity voči trestnej, občianskoprávnej a správnej právomoci Čiernej Hory. Takéto zbavenie imunity musí byť vždy výslovné.

6. Od členov tímu, ktorí sú v postavení svedkov, sa môže požadovať, aby príslušným orgánom Čiernej Hory za dodržania odsekov 3 a 4 poskytli svedeckú výpoveď v súlade s procesným právom Čiernej Hory.

7. V prípade škody spôsobenej členom tímu pri plnení služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom je za akékoľvek škody zodpovedná Čierna Hora.

V prípade škody spôsobenej hrubou nedbanlivosťou alebo úmyselným konaním alebo ak sa člen tímu zo zúčastneného členského štátu konania nedopustil pri plnení služobných povinností, môže Čierna Hora prostredníctvom výkonného riaditeľa požadovať, aby náhradu škody uhradil dotknutý zúčastnený členský štát.

V prípade škody spôsobenej hrubou nedbanlivosťou alebo úmyselným konaním alebo ak sa člen tímu, ktorý je zamestnancom agentúry, konania nedopustil pri plnení služobných povinností, môže Čierna Hora požadovať, aby náhradu škody uhradila agentúra.

V prípade škody spôsobenej vyššou mocou v Čiernej Hore nenesie Čierna Hora, žiadny zúčastnený členský štát ani agentúra žiadnu zodpovednosť.

8. Proti členom tímu nemožno prijať žiadne exekučné opatrenia okrem prípadu, keď sa proti nim začne občianskoprávne konanie, ktoré nesúvisí s plnením ich služobných povinností počas činností vykonávaných v súlade s operačným plánom. Majetok členov tímu, o ktorom výkonný riaditeľ potvrdí, že je potrebný na plnenie ich služobných povinností, nemožno zaisťiť na účely splnenia povinností uložených rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskoprávných konaniach členovia tímu nepodliehajú žiadnym obmedzeniam osobnej slobody alebo iným obmedzujúcim opatreniam.

9. Imunita členov tímu voči súdnej právomoci Čiernej Hory ich nevyvíma zo súdnej právomoci príslušného domovského členského štátu.
10. Členovia tímu sú v súvislosti so službami poskytovanými agentúre oslobodení od predpisov o sociálnom zabezpečení, ktoré môžu platiť v Čiernej Hore.
11. Členovia tímu sú oslobodení od akejkoľvek formy zdanenia v Čiernej Hore, pokiaľ ide o mzdy a požitky, ktoré im vypláca agentúra alebo domovské členské štáty, ako aj o akýkoľvek príjem, ktorý dostanú mimo Čiernej Hory.
12. Čierna Hora povolí v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi vstup tovaru na osobné použitie členov tímu a v súvislosti s takýmto tovarom udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby. Čierna Hora povolí aj vývoz takéhoto tovaru.
13. Osobná batožina členov tímu podlieha kontrole iba v prípadoch odôvodnených podozrení, že obsahuje tovar, ktorý nie je určený na osobnú potrebu členov tímu alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo podlieha predpisom Čiernej Hory o karanténe. Kontrola takejto osobnej batožiny sa vykonáva len v prítomnosti dotknutých členov tímu alebo povereného zástupcu agentúry.

Článok 8

Akreditačný doklad

1. Agentúra v spolupráci s Čiernou Horou vydá každému členovi tímu v čiernohorskom jazyku a v úradnom jazyku inštitúcií Európskej únie doklad na účely identifikácie pri kontakte s vnútroštátnymi orgánmi Čiernej Hory a ako dôkaz o tom, že jeho držiteľ má právo plniť úlohy a vykonávať právomoci uvedené v článku 5 tejto dohody a v operačnom pláne. Akreditačný doklad obsahuje tieto informácie o členovi tímu: meno a štátnu príslušnosť; hodnotu alebo funkciu; aktuálnu digitalizovanú fotografiu a úlohy, ktoré je oprávnený vykonávať počas nasadenia.
2. Akreditačný doklad v spojení s platným cestovným dokladom umožňuje členovi tímu vstup Čiernej Hory bez toho, aby potreboval víza alebo vopred vydané povolenie.
3. Akreditačný doklad sa agentúre vráti na konci výkonu činnosti.

Článok 9

Základné práva

1. Členovia tímu pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí plne rešpektujú základné práva a slobody, a to aj pokiaľ ide o prístup k azylovým konaniam, ľudskú dôstojnosť a zákaz mučenia, neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania, právo na slobodu, zásadu zákazu vyhodenia alebo vrátenia (zásada *non-refoulement*) a zákaz hromadného vyhodenia, práva dieťaťa a právo na rešpektovanie súkromného a rodinného života. Pri plnení svojich úloh a vykonávaní svojich právomocí nesmú svojvoľne diskriminovať osoby z akýchkoľvek dôvodov vrátane z dôvodu pohlavia, rasy či etnického pôvodu, vierovyznania či presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku, sexuálnej orientácie či rodovej identity. Akékoľvek opatrenia zasahujúce do základných práv a slobôd prijaté pri plnení úloh a vykonávaní právomocí musia byť primerané cieľom, ktoré takéto opatrenia sledujú, a rešpektovať podstatu týchto základných práv a slobôd.
2. Každá zmluvná strana má zavedený mechanizmus na podávanie sťažností na riešenie údajných porušení základných práv, ktorých sa dopustili jej pracovníci pri výkone svojich služobných povinností počas činností vykonávaných podľa tejto dohody.

Článok 10

Spracúvanie osobných údajov

1. Členovia tímu spracúvajú osobné údaje, iba ak je to nevyhnutné na vykonávanie ich úloh alebo výkon ich právomocí na účely vykonávania tejto dohody Čiernou Horou, agentúrou alebo zúčastnenými členskými štátmi.
2. Spracúvanie osobných údajov Čiernou Horou podlieha jej vnútroštátnym právnym predpisom.

3. Na spracúvanie osobných údajov agentúrou a zúčastnenými členskými štátmi, a to aj v prípade prenosu osobných údajov do Čiernej Hory, sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 ⁽³⁾, nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 ⁽³⁾, smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 ⁽⁴⁾ a vzťahujú sa naň opatrenia, ktoré agentúra prijala na uplatňovanie nariadenia (EÚ) 2018/1725, ako sa uvádza v článku 45 ods. 2 nariadenia (EÚ) 2016/1624.
4. Ak spracúvanie zahŕňa prenos osobných údajov, členské štáty a agentúra v čase prenosu osobných údajov do Čiernej Hory uvedú akékoľvek obmedzenia prístupu k údajom alebo ich použitia, či už všeobecné alebo konkrétne, vrátane obmedzení týkajúcich sa prenosu, vymazania alebo zničenia. Ak potreba takéhoto obmedzenia vznikne po prenose osobných údajov, zodpovedajúcim spôsobom informujú Čiernu Horu.
5. Osobné údaje zozbierané na administratívne účely počas vykonávania činnosti môže agentúra, zúčastnené členské štáty a Čierna Hora spracúvať v súlade s platným právom o ochrane údajov.
6. Agentúra, Čierna Hora a zúčastnené členské štáty na konci výkonu každej činnosti vypracujú spoločnú správu o uplatňovaní odsekov 1 až 5 tohto článku. Uvedená správa sa zašle do agentúry pracovníkovi pre základné práva a úradníkovi pre ochranu údajov. Títo predložia správu výkonnému riaditeľovi.

Článok 11

Riešenie sporov

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, preskúmajú spoločne príslušné orgány Čiernej Hory a zástupcovia agentúry, ktorí konzultujú s členským štátom alebo členskými štátmi, ktoré susedia s Čiernou Horou.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia výlučne rokovaním medzi Čiernou Horou a Európskou komisiou, ktorá konzultuje s členským štátom alebo členskými štátmi, ktoré susedia s Čiernou Horou

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie, pozastavenie uplatňovania a vypovedanie

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými vnútornými postupmi a zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.
2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo vykonané posledné oznámenie podľa odseku 1.
3. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Možno ju vypovedať alebo pozastaviť jej uplatňovanie písomnou dohodou medzi zmluvnými stranami alebo jednostranne jednou zo zmluvných strán. V prípade jednostranného vypovedania zmluvná strana, ktorá má v úmysle túto dohodu vypovedať alebo pozastaviť jej uplatňovanie, oznámi túto skutočnosť písomne druhej zmluvnej strane. Vypovedanie alebo pozastavenie uplatňovania nadobúda účinnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo oznámenie vykonané alebo v ktorom sa zmluvné strany na tom písomne dohodli.
4. Oznámenie vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Čiernej Hory zasielajú ministerstvu vnútra Čiernej Hory a v prípade Európskej únie generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie.

⁽³⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Unie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39).

⁽³⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1).

⁽⁴⁾ Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/680 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov príslušnými orgánmi na účely predchádzania trestným činom, ich vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania alebo na účely výkonu trestných sankcií a o voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 89).

V dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a čiernohorskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

V prípade rozdielu medzi autentickými jazykovými verziami má prednosť anglická jazyková verzia.

Съставено в Люксембург на седми октомври две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Luxemburgo, el siete de octubre de dos mil diecinueve.

V Lucemburku dne sedmého října dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Luxembourg den syvende oktober to tusind og nitten.

Geschehen zu Luxemburg am siebten Oktober zweitausendneunzehn.

Kahe tuhante üheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu seitsmendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις εφτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Luxembourg on the seventh day of October in the year two thousand and nineteen.

Fait à Luxembourg, le sept octobre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Luxembourg sedmog listopada godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Lussemburgo, addì sette ottobre duemiladiciannove.

Luksemburgā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada septītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai devynioliktų metų spalio septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenkilencedik év október havának hetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fis-seba jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Luxemburg, zeven oktober tweeduizend negentien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia siódmego października roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Luxemburgo, em sete de outubro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Luxemburg la șapte octombrie două mii nouăsprezece.

V Luxemburgu siedmeho oktobra dvetisícdevätnásť.

V Luxembourggu, dne sedmega oktobra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Luxemburgissa seitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Som skedde i Luxemburg den sjunde oktober år tjugohundra nitton.

Sačinjeno u Luksemburgu sedmog oktobra dvije hiljade devetnaeste godine.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Evropsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európa Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Za Evropsku uniju

За Черна гора
 Por Montenegro
 Za Černou Horu
 For Montenegro
 Für Montenegro
 Montenegro nimel
 Για το Μαυροβούνιο
 For Montenegro
 Pour le Monténégro
 Za Crnu Goru
 Per il Montenegro
 Melnkalnes vārdā –
 Juodkalnijos vardu
 Montenegro részéről
 Għall-Montenegro
 Voor Montenegro
 W imieniu Czarnogóry
 Pelo Montenegro
 Pentru Muntenegru
 Za Čiernu Horu
 Za Črno goro
 Montenegron puolesta
 För Montenegro
 Za Crnu Goru

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

Zmluvné strany súhlasia, že pokiaľ nebude k dispozícii potvrdenie výkonného riaditeľa agentúry, zdržia sa prijímania akýchkoľvek opatrení, ktoré by mohli ohroziť prípadné následné trestné stíhanie člena tímu príslušnými orgánmi Čiernej Hory, vrátane aktívneho uľahčovania návratu tohto člena tímu z operačných priestorov Európskej agentúry pre pohraničnú a pobrežnú stráž v Čiernej Hore do jeho domovského členského štátu.

ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK